

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 14

אַנְשִׁים מִזְקָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁבּוּ לִפְנֵי כָּךְ: Eze14:1
וַיָּבֹא אֲלֵי אַנְשִׁים מִזְקָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁבּוּ לִפְנֵי כָּךְ:

1. wayabo' 'elay 'anashim miziq'ney Yis'ra'El wayesh'bu l'phanay.

Eze14:1 And men of elders of Yisra'El came to me and sat down before me.

<14:1 Καὶ ἡλθον πρός με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl
And there came to me men from the elders of Israel,
kai ekathisan pro prosōpou mou.
and they sat before my face.

בָּנִי הִי דְּבָר־יְהֹוָה אֲלֵי לִאמְרָה: 2

2. way'hi d'bar-Yahūwah 'elay le'mor.

Eze14:2 And the Word of Yahūwah came to me, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

גַּבּוֹן־אָדָם הָאָנָשִׁים הָעָלִי גִּלְוִילֵיהֶם עַל־לְבָם
וַיִּמְכְּשֹׁל עֲוֹנָם נָתְנוּ נְכָח פְּנֵיהֶם הָאֲדָרֶשׁ אֲדָרֶשׁ לְהָם: ס 3

3. ben-'adam ha'anashim ha'eleh he`elu giluleyhem `al-libam
umik'shol `awonam nath'nu nokach p'neym hem ha'idarosh 'idaresh lahem.

Eze14:3 Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I at all be sought by them?

<3> Υἱὲ ἀνθρώπου, οἵ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianoēmata autōn epi tas kardias autōn
Son of man, these men set their thoughts in their hearts,
kai tēn kolasin tōn adikiōn autōn ethēkan pro prosōpou autōn;
and the punishment of their iniquities set before their face.
ei apokrinomenos apokritiō autois?
Shall in answering I answer them, no.

וְיִשְׁאָלְךָ קָרְבָּן תְּשִׁיבָה 4

בְּאַתָּה אֶלְעָזֶר בֶּן-צִדּוֹנָי כִּי-זֶה יְהִי שֵׁם
 כִּי-זֶה יְהִי שֵׁם כִּי-זֶה יְהִי שֵׁם כִּי-זֶה יְהִי שֵׁם
 דְּלֹכְנוּ בְּבֵרֶךְ אֶתְכֶם וְאַמְرָתְךָ אֲלֵיכֶם כִּי-הִנֵּה אָדָנִי רְדָחָה
 אֲרִישׁ אֲרִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֵה אֶת-גָּלוּלֵינוּ
 אֶל-לֶבֶן וּמִכְשָׁול עָזָנוּ רְשִׁים נְכָחָ פָּנָיו וּבָאָ
 אֶל-הַפְּנִים אֲנִי רְדָחָה נְעִנְתָּה לֹא בָּה בְּרַב גָּלוּלֵינוּ:

4. Iaken daber-‘otham w’amar’at ‘aleyhem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘ish ‘ish
 mibeyth Yis’ra’El ‘asher ya`aleh ‘eth-gilulayu ‘el-libo umik’shol `awono yasim
 nokach panayu uba’ ‘el-hanabi’ ‘ani Yahúwah na`aneythi lo bah b’trob gilulayu.

Eze14:4 Therefore speak to them and say to them, Thus says my Adon ֶאֱלֹהִים,
 every man of the house of Yisra’El who sets up his idols in his heart,
 puts before his face the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet,
 I ֶאֱלֹהִים shall answer him in it by the multitude of his idols,

«4» διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
 Τάδε λέγει κύριος Ἀνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ,
 ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν
 τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην,
 ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

4 dia tutto lalēson autois kai ereis pros autous
 On account of this, speak to them! And you shall say to them,
 Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl,
 Thus says YHWH; A man, a man, from out of the house of Israel
 hos an thē ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou
 who ever should put his considerations upon his heart,
 kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou
 and punishment for his iniquities should arrange before his face,
 kai elthē pros ton prophētēn,
 and should come to the false prophet;
 egō kyrios apokrithēsomai autō en hois enechetai hē dianoia autou,
 I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,

וְלֹא תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
 הַלְמֹעֵן תִּפְשֶׁר אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּלֹבֶם
 אֲשֶׁר נִזְרָוִי מִעַלִי בְּגָלוּלֵיהֶם כָּלָם: ס

5. I’mā`an t’phos ‘eth-beyth-Yis’ra’El b’libam
 ‘asher nazoru me`alay b’giluleyhem kulam.

Eze14:5 so that I may capture the house of Yisra’El in the hearts
 who are estranged from Me through their idols, all of them.

«5» ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ
 κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.
 5 hopōs plagiasē ton oikon tou Israēl

so that he should bend away the house of Israel
 kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas
 according to their hearts, the ones being separated
 ap' emou en tois enthytmēmasin autōn.
 from me in their thoughts.

וְלֹכֶן אָמַר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל פֶּה אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה שׁוֹבֵן
 וְהַשִּׁיבוּ מַעַל גָּלוּלֵיכֶם וּמַעַל כָּל־תֹּעַבְתֵּיכֶם הַשִּׁיבוּ פְּנֵיכֶם:

6. Iaken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
 shubu w'hashibu me`al giluleykem ume`al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

Eze14:6 Therefore say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon ִיְהָוָה, Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

<6> διὰ τοῦτο εἰπόν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia tutto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn from your practices, and from all impious deeds your, kai epistrepsate ta prosōpa hymōn. and turn your faces!

7. עֲזֵבֵת אֶרְךְּ אֶרְךְּ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
 וְמַהְגֵּר אֲשֶׁר־יָגֻר בִּיְשָׂרָאֵל וְרִפְזֵר מֵאֶחָרִי
 וּמַעַל גָּלוּלֵיו אֲלֹלְבָו וּמַכְשֹׁול עָרוֹנוֹ רִשְׁימָנְכָחָ פָּנֵרוֹ
 וּבָא אֲלֹהֵהָבְיא לְדִרְשֵׁלֹו בֵּי אָנִי יְהוָה נָעַנְהָלֹו בֵּי:

7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El w'yinazer me'acharay w'ya`al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.

Eze14:7 For any man of the house of Yisra'El or of the immigrants who stay in Yisra'El who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him concerning Me, I ִיְהָוָה shall answer him Myself.

<7> διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προστηλύτων τῶν προστηλυτεύοντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριώθῃ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ

ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἑμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ.

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl

For a man, a man from the house of Israel,

kai ek tōn proselytōn tōn proselyteuontōn en tō Israēl,

and from the foreigners of the ones converting in Israel,

hos an apallotriothē ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,

kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou

and punishment for his iniquities should arrange before his face,

kai elthē pros ton prophētēn tou eperōtēsai auton en emoi,

and should come to the false prophet to ask him concerning me,

egō kyrios apokrithēsomai autō en hō enechetai en autō;

I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

וְנִגְתַּתִּי פָנֵי בְאִישׁ הַחֹוֹא וְהַשְׁמְתִיחֲוִי לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים
וְהַכְּרִתִיו מִתְּזֵד עַמִּי וְיַדְעָתֶם כִּי־אָנִי יְהוָה: ס 8

8. w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'llim'shalim

w'hik'ratiu mitok `ami wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him a sign and a proverb,
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am קְדוֹשָׁנִי.

8 καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον

καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμὸν

καὶ ἔξαρῳ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon

And I shall firmly fix my face against that man,

kai thēsomai auton eis erēmon

and I shall appoint him for a desolate place

kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou;

and for extinction, and I shall lift him away from the midst of my people;

kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

and you shall realize that I am YHWH.

וְהַנְּבִיא כִּי־יְפֹתֵחַ 9
וְהַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה פָתִירִי אֶת הַנְּבִיא הַחֹוֹא
וְנִטְירִי אֶת־יִהְיֵה עַלְיוֹ וְהַשְׁמְדִתִּי מִתְּזֵד עַמִּי יְשָׁרָאֵל:
ט וְהַנְּבִיא כִּי־יְפֹתֵחַ

וְדִבֶּר דָבָר אֲנִי יְהוָה פָתִירִי אֶת הַנְּבִיא הַחֹוֹא
וְנִטְירִי אֶת־יִהְיֵה עַלְיוֹ וְהַשְׁמְדִתִּי מִתְּזֵד עַמִּי יְשָׁרָאֵל:
9. w'hanabi' ki-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu'

w'natithi 'eth-yadi `alayu w'hish'mad'tiu mitok `ami Yis'ra'El.

Eze14:9 But if the prophet is deceived and he speaks a word, it is I, יְהוָה, who have deceived that prophet, and I shall stretch out My hand against him and destroy him from among My people Yisra'El.

<9> καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ,
ἔγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ.

9 kai ho prophētēs ean planēthē kai lalēsē,
And the prophet, if he should be misled and should say,
egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon
I YHWH have misled that prophet;
kai ektenō tēn cheira mou ep' auton
and I shall stretch out my hand against him,
kai aphaniō auton ek mesou tou laou mou Israēl.
and I shall remove him from out of the midst of my people Israel.

בְּנֵשֶׁאָיו עֲוֹנָם כַּעֲרֵן הַדְּרֵשׁ כְּעֹזֵן חַבְּרִיא יְהֻדָּה:
10

10. w'nas'u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi' yih'yeh.

Eze14:10 They shall bear their iniquity; as the iniquity of the inquirer,
so the iniquity of the prophet shall be,

<10> καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν· κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος
καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὅμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos
And they shall bear their iniquity according to the offence of the one asking;
kai kata to adikēma homoiōs tō prophētē estai,
likewise according to the offence of the prophet it shall be;

וְלֹא לְמַעַן לְאִתְּתֵעַ עוֹד בַּיְתֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי
וְלֹא אִטְפָּמָאָו עוֹד בְּכָל-פְּשָׁעֵיכֶם וְהִיו לֵי לְעַמְּךָ
וְאַנְּגִי אֲדֹנִיה לְהַם לְאֱלֹהִים נָאֵם אֲדֹנִי יְהֻוָּה: כ
11

11. l'ma`an lo'-yith`u `od beyth-Yis'ra'El me'acharay
u'lo'-yitam'u `od b'kal-pish' eyhem w'hayu li l'am
wa'ani 'eh'yeh lahem P'Elohim n'um 'Adonay Yahūwah.

Eze14:11 so that the house of Yisra'El may no longer stray from Me
and no longer defile themselves with all their transgressions. Thus they shall be to Me
for a people, and I shall be to them as Elohim, declares my Adon יְהוָה.

<11> ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν·

καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou,
so that should not be misled still the house of Israel from me;
kai hina mē miainōntai eti en pasin tois paraptōmasin autōn;
and that they should not be defiled still in all their transgressions;
kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,
and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim,
legei kyrios.
says YHWH.

יב וַיֹּהֵי דָבָר־יְהוָה אֲלֵי לְאָמֶר: 12

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:12 Then the Word of came to me saying,

«12» Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

**יג בָּן־אָדָם אֶרְצָן כִּי תַּחֲטָא־לִי לְמַעַל־מַעַל
וּגְנִיטֵרִי רְדֵי עַלְיָה וְשִׁבְרֵתִי לָה מְטֵה־לְחָם
וְהַשְׁלִיחַתִּיר־בָּה רַעַב וְהַכְּרֹתִי מִמְּפָנָה אָדָם וּבָהָמָם**

13. **ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim'`al-ma`al w'natithi yadi `aleyah**
w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab
w'hik'rati mimengh 'adam ub'hemah.

Eze14:13 Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness, and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread, send famine against it and cut off from it man and beast.

13 Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα καὶ ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἔξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἔξαρῶ ἔξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,
13 Huius anthropou, gē ēān amartē moi tou parapesein paraptōma

**O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression,
kai ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou
then I shall stretch out my hand against it, and I shall break its reliance on bread,
kai exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,
and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.**

יד ויהיו שלשת האנשימים האלה בתוכה נח בגן אל

וְאַיּוֹב הָמָה בְּצִדְקָתֶם יָנַצְלוּ נֶפֶשׁם נָאָם אֲדָנִי יְהֻדִּיה:

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah Noach Dani'El
w'Yob hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'u'm 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 And these three men, Noach, Dani'El and Yob were in its midst, by their own righteousness they could only deliver their souls, declares my Adon ٣٤٣٧.

<14> καὶ ἐὰν ὥσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.

14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesō autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb,
And if might be three men these in the midst of it, Noah, and Daniel, and Job,
autoi en tē dikaiosynē autōn sōthēsontai, legei kyrios.
these in their righteousness shall be delivered, says YHWH.

יְהֻדִּיה רְכֻחָה אַעֲבֵר בָּאָרֶץ וְשִׁבְלָתָה
וְהַיִתָּה שְׁמָמָה מְבָלִי עֹזֶר מִפְנֵי הַחַיָּה:
טו לְרֹחֵב רְכֻחָה אַעֲבֵר בָּאָרֶץ וְשִׁבְלָתָה
יְהֻדִּיה רְכֻחָה אַעֲבֵר בָּאָרֶץ וְשִׁבְלָתָה 15

15. lu-chayah ra`ah 'a`abir ba'arets w'shik'latah
w'hay'thah sh'mamah mib'li `ober mip'ney hachayah.

Eze14:15 If I make evil beasts go through the land and they depopulated it, and it became desolate so that no one would pass through because of the beasts,

<15> ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,

15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn
And if wild beasts ferocious I bring upon the land, and punish it,
kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn
and it shall be for extinction, and there shall not be one traveling through
apo prosōpou tōn thēriōn,
because of the countenance of the wild beasts,

טְזַלְלָשָׂת הָאָנָשִׁים הָאָלָה בְּתוֹךְהָאָרֶץ אֲנִי נָאָם אֲדָנִי יְהֻדִּיה
אַסְ-בָּנִים וְאַסְ-בָּנוֹת יַצְילוּ הָמָה לְבָקָם יָנַצְלוּ
וְהָאָרֶץ תַּהֲיֵה שְׁמָמָה: 16

16. sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'u'm 'Adonay Yahúwah
'im-banim w'im-banot yatsilu hemah l'badam yinatselu
w'ha'arets tih'yeh sh'mamah.

Eze14:16 though these three men were in its midst, as I live, declares my Adon ٣٤٣٧,
they would deliver neither their sons nor their daughters.
They alone would be delivered, but the country would be desolate.

<16> καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὥσι, ζῷ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἦ-

θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ’ ἡ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὅλεθρον.

16 kai **hoi treis andres houtoi en mesō autēs ōsi, zō egō, legei kyrios,**
and three men these were in the midst of it; as I live, says YHWH,
ei huioi ē thygateres sōthēsontai,
shall sons or daughters be delivered, no.
all' ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron.
Only these alone shall be delivered, but the land shall be for ruin.

אָז אָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ וְהַכְּרַתִּי מִמְּנָה אָדָם וּבְהַמָּה:
17

17. 'o chereb 'abi' 'al-ha'arets hahi' w'amar'ti chereb ta`abor ba'arets
w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:17 Or if I should bring a sword on that country and I say,
Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

<17> ἡ καὶ ρομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην
καὶ εἴπω Ὡρμφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῷ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn

Or even a broadsword if I bring against that land,
kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs,
and I should say, Let the broadsword go through the land!
kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
and I shall lift away from out of them man and beast.

וְשָׁלַשׁ אֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹךְ חֵידָנִי נָאָם אָדָנִי יְהֻדָּה
לֹא יִצְּלִוּ בָנִים וּבָנָות כִּי هֵם לְבָקָם יִגְּזִלוּ:
18

18. ush'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahūwah
lo' yatsilu banim ubanot ki hem l'badam yinatselu.

Eze14:18 even if these three men were in its midst, as I live, declares my Adon ֶאֱדוֹן,
they could not deliver either their sons or their daughters,
but they alone would be delivered.

<18> καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐδὲ ἐγώ, λέγει κύριος,
οὐ μὴ ῥύσωνται σὺνοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.

18 kai **hoi treis andres houtoi en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,**
And if three men these were in the midst of it, as I live, says YHWH,
ou mē hrysōntai huious oude thygateras,
that in no way shall be rescued sons nor daughters,
autoi monoi sōthēsontai.
but these alone shall be delivered.

אָז אָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ וְהַכְּרַתִּי מִמְּנָה אָדָם וּבְהַמָּה
19

וְשִׁפְכָתִי חַמְתִי עַלְיהָ בְּדֵם לְהַכְרִית מִמֶּנָה אָדָם וּבַחֲמָה:

**19. 'o deber 'ashalach 'el-ha'arets hahi
w'shaphek'ti chamathi `aleyah b'dam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.**

Eze14:19 Or if I should send a plague against that country
and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,

¶ 19 Η καὶ θάνατον ἐπαποστέλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἔκχεω τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτὴν ἐν αἷματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

19 ἐ καὶ thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn

**Or also a plague if I should send as a successor upon that land,
kai ekcheō ton thymon mou ep' autēn en haimati tou exolethreusai
and I shall pour out my rage upon it in blood, to utterly destroy
ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
from out of it man and beast.**

יְהוָה אֱמֶת בָּן אִם-בָּת יַצֵּילוּ הַמָּה בָּצְדֻקָתְם יַצְילוּ נַפְשָׁם: פ
כָּוֹנֵחַ הַגָּאֵל וְאַיּוֹב בְּתוֹכָה חִידָּאָנִי בְּאָם אֲדָנִי

20. w'Noach Dani'El w'Yob b'thokah chay-‘ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-ben 'im-bath yatsilu hemah b'tsid'qatham yatsilu naph'sham.

Eze14:20 even though Noach, Dani'El and Yob were in its midst, as I live, declares my Adon **exists**, they would deliver neither their son nor their daughter. By their righteousness they would deliver only their souls.

«**20** καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν υἱοί ἡ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,

and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,

ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin,

neither sons nor daughters shall be delivered,

autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.

but they in their righteousness shall rescue their souls.

21. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aph ki-'ar'ba`ath sh'phatay hara`im chereb w'ra`ab w'chayah ra`ah Wadeber shilach'ti 'el-Y**rushalam**

I'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:21 For thus says my Adon יְהוָה,

How much more when I send My four severe judgments against Yerushalam:
sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!

21 τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,
ρομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,

ἐξαποστέλω ἐπὶ Ἱερουσαλημ τοῦ ἔξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas poneras, hromphaian
Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword,

kai limon kai theria ponera kai thanaton, exaposteilō

and famine, and wild beasts ferocious, and plague, I should send out

epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos

upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

לְעֵדֶת בַּיִת־בָּבֶן עַמּוֹקָה כְּלַמְדָד עַמְּלֵךְ בְּנֵי־בָּבֶן 22
קְרֵבָה כְּלַמְדָד עַמְּלֵךְ בְּנֵי־בָּבֶן עַמְּלֵךְ בְּנֵי־בָּבֶן
כְּבָבָה נָתְרָה־בָּה פְּלַטָּה הַמּוֹצָאִים בָּנִים וּבָנֹות הַגָּם יוֹצָאים
אֲלִיכָם וּרְאֵיתָם אֶת־הַרְכָּם וּאֶת־עַלְילּוֹתָם וּנְחַמְתָּם עַל־הַרְעָה
אֲשֶׁר הַבָּאָתִי עַל־יְרוּשָׁלָם אֶת כָּל־אֲשֶׁר הַבָּאָתִי עַלְיָה:

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im
'aleykem ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-'alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Yrushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

Eze14:22 Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out,
both sons and daughters. Behold, they shall come out to you
and you shall see their way and their actions; then you shall be comforted for the evil
which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

22 καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσωσμένοι αὐτῆς,
οἵ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε
ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλημ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleimmeno en autē hoī anasesōsmenoī autēs,
and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,

hoī exagousin ex autēs huious kai thygateras,

the ones who shall lead out of it sons and daughters;

idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn

behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,

kai ta entymēmata autōn kai metamelēthēsthe epi ta kaka,

and their thoughts; and you shall be repentant over the evils

ha epēgagon epi Ierousalēm, panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,

which I brought upon Jerusalem, for all the evils which I brought upon it.

לְעֵדֶת בַּיִת־בָּבֶן עַמְּלֵךְ בְּנֵי־בָּבֶן 23
כְּבָבָה נָתְרָה־בָּה פְּלַטָּה הַמּוֹצָאִים בָּנִים וּבָנֹות הַגָּם

פֶּקְעָמַל בְּעִזּוֹת:

כִּי וְנִחְמָה אֶתְכֶם כִּי־תְּרָאוּ אֶת־דֶּרֶךְם וְאֶת־עַלְיוֹתָם
וַיַּדְעָתֶם כִּי לֹא חָגָם עֲשִׂירִתִי אֶת כָּל־אָשָׁר־עֲשִׂירִתִי
בָּהּ נָאֵם אָדָנִי יְהוָה: ב

23. w' nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham
wida`tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-`asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they shall comfort you when you see their way and their actions,
for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it,
declares my Adon יְהוָה.

<23> καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὄδοις αὐτῶν
καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα,
ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai parakalesousin hymas, dioti opsesthe tas hodous autōn kai ta entymēmata autōn,
That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.
kai epignōsesthe dioti ou matēn pepoiēka panta,
and you shall realize that not in vain I have done all
hosa epoiēsa en autē, legei kyrios.
as much as I did by it, says YHWH.